Курск-Виттен: четверть века дружбы

Из дружественного города Виттена вернулась очередная делегация курян

В годы обострения экономических и политических международных отношений особенно важно coxpaнять и укреплять контакты между городами. Организация «Круг друзей Курск-Виттен» уже 25 лет осуществляет миротворческую и просветительскую Регулярно деятельность. куряне посещают уютный немецкий городок и принимают гостей у себя дома.

Курская делегация вернулась из Виттена всего несколько дней назад. В этот раз Германию посетили 14 членов общества, 13 школьников и двое учителей лицея №6 – участники программы обмена с виттенской школой «Харденштайншуле». Дружат и 32-я школа Курска и «Хольцкампфшуле» в Виттене.

- В Виттене нас встречали куриным супом а-ля лапша подомашнему, потом была экскурсия. По всему городу встречаются «штольпештайне» - камни в брусчатке, где написано имя жителя Виттена, жизнь которого оборвалась в военное время. Также посетили передвижную выставку в торговом центре, где познакомились с экспозицией, посвященной судьбам проживавших в городе евреев, - рассказала председатель общества Надежда Сотникова и отметила, что глава Виттена Соня Ляйдеманн охарактеризовала партнерство с Курском как одно из самых успешных и плодотворных.

На встрече с главой города торжественно открыли юбилейную фотовыставку «25 лет сотрудничества между городами Курск-Виттен». Кроме этого, куряне посетили выставочный центр и



Справка «ГИ»: Партнерство зародилось еще в 1987 году по инициативе виттенцев и Курского областного отделения Фонда мира. На следующий год состоялся первый визит в Курск, еще через год организовали «Круг друзей». В 1994 году общественную организацию официально зарегистрировали и дали ей нынешнее название.

сталелитейное производство в городе Оберхаузен, города Хаттинген и Бохум, знакомились с работой новой виттенской библиотеки. Здесь осталось несколько экземпляров аудиокниги со стихотворениями Афанасия Фета, которую записали для незрячих виттенцев в библиотеке для слепых имени Алехина.

- Этот проект мы назвали «Дружба без границ», – рассказала заместитель директора библиотеки Татьяна Соколова. - Студенты КГУ в звукозаписывающей студии читали Фета на немецком языке. Книга состоит из двух частей - на немецком и на русском. Мы уже связались с библиотекой Виттена по электронной почте и надеемся на дальнейшее сотрудничество не только с ними, но и с обществом незрячих Виттена. Очень хотим, чтобы немецкие студенты записали стихотворения на русском и передали нам.

Ответный визит виттенцев не заставил себя ждать - на этой неделе Курск посетил господин Герхард Ляйн, с 1989 года являющийся членом общества Курск-Виттен.

– Это мой девятый визит в Курск, в первый раз я посетил город в 1999 году, - рассказал господин Ляйн. – Наша дружба доказывает, что люди из разных стран могут мирно и гармонично сосуществовать друг с другом. К сожалению, отношение к России со стороны Германии и западной Европы не очень хорошее. Неправильно, что НАТО продвигается на Восток, и неверно «наказывать» Россию санкциями. Когда закончилась Вторая мировая война, я был ребенком и думал, что это никогда не повторится. И если есть разногласия, это нормально, такое бывает, но всегда можно найти выход! Дружба после такого ужасного прошлого - бесценный подарок, и я за него вам очень благодарен.

Гость отметил, что с момента первого визита Курск изменился в лучшую сторону: город преобразился, и люди вместе с ним. Встреча завершилась обсуждением планов – в следующем году куряне ждут ответную делегацию из Виттена.

Марина БУРЬЯНОВА.

NUTZEN DER BEZIEHUNGEN

Kursk-Witten: ein Viertel des Jahrhunderts der Freundschaft

Aus der Freundesstadt Witten ist eine Delegation der Kursker zurückgekehrt

In den Jahren der Verschärfung der wirtschaftlichen und politischen Beziehungen ist es besonders wichtig, die Kontakte zwischen den Städten zu erhalten und zu festigen. Der Verein «Freundeskreis Kursk- Witten» führt schon seit 25 Jahren die friedensschaffende und aufklärende Tätigkeit durch. Regelmäßig besuchen die Kursker die gemütliche deutsche kleine Stadt und empfangen bei sich Gäste zu Hause.

Die Kursker Delegation kehrte aus Witten erst vor einigen Tagen zurück. Diesmal besuchten Deutschland 14 Mitglieder des Vereins, 13 Schüler und zwei Lehrer des Lyzeums № 6 (das sind die Teilnehmer des Programms des Schüleraustausches auf der Kursker Seite mit der Wittener Hardensteinschule). Die Schule № 32 von Kursk und die Holzkampschule in Witten sind auch befreundet.

«In Witten empfing man uns mit der Hühnernudelsuppe, dann hatten wir eine Stadtführung. In der ganzen Stadt gibt es Stolpersteine. Das sind die Steine auf den Bürgersteigen, auf denen der Name eines Witteners steht, dessen Leben in der Kriegszeit gewaltsam endete. Auch besuchten wir eine Wanderausstellung in einem Einkaufszentrum, wo wir die Ausstellung kennenlernten, die dem Schicksal jener Juden gewidmet ist, die in der Stadt lebten», erzählte die Vorsitzende des Vereins Nadeshda Sotnikowa. Sie bemerkte auch, dass die Bürgermeisterin von Witten, Sonja Leidemann, die Partnerschaft mit Kursk als eine der erfolgreichsten und fruchtbarsten Partnerschaften charakterisierte.

Auf dem Treffen mit der Bürgermeisterin wurde feierlich die Jubiläumstafel mit Fotos «25 Jahre Zusammenarbeit zwischen den Städten Witten –Kursk» enthüllt.

Außerdem besuchten die Kursker das Ausstellungszentrum und die Stahlproduktion in den Städten Oberhausen, Hattingen und Bochum, lernten die Arbeit der neuen Wittener Stadtbibliothek kennen. Hier blieben einige Exemplare des Hörbuches mit Gedichten von Afanassi Fet, das für blinde Wittener in der Kursker Aljochin-Bibliothek für Blinde aufgenommen wurde.

«Dieses Projekt haben wir "Die Freundschaft ohne Grenzen" genannt», erzählte die stellvertretende Direktorin der Bibliothek, Tatjana Sokolowa. «Die Studenten der Kursker Staatlichen Universität haben Gedichte von Fet im Tonstudio auf Deutsch vorgetragen. Das Hörbuch besteht aus zwei Teilen – auf Deutsch und auf Russisch. Wir haben schon per E-Mail Kontakt mit der Wittener Stadtbibliothek aufgenommen und hoffen auf die weitere Zusammenarbeit nicht nur mit ihr, sondern auch mit der Gesellschaft für Blinde von Witten. Wir möchten sehr, dass die deutschen Studenten Gedichte auf Russisch aufnehmen und uns übergeben».

Der Gegenbesuch ließ nicht lange auf sich warten – in dieser Woche besuchte Herr Gerhard Leyen Kursk, der seit 1989 Mitglied des Vereins Witten-Kursk ist.

«Das ist mein neunter Besuch in Kursk, zum ersten Mal besuchte ich die Stadt 1999», erzählte Herr Leyen. «Unsere Freundschaft beweist, dass die Menschen verschiedener Länder friedlich und harmonisch miteinander leben können. Leider ist das Verhältnis Deutschlands und des westlichen Europas zu Russland heute nicht besonders gut. Es ist nicht richtig, dass sich die NATO nach Osten erweitert. Und es ist nicht richtig, Russland mit Sanktionen zu «bestrafen». Als der Zweite Weltkrieg zu Ende war, war ich ein Kind und dachte, dass sich das nie wiederholt. Und wenn es Meinungsverschiedenheiten gibt, ist das normal, es kommt manchmal vor, aber man kann immer einen Ausweg finden! Die Freundschaft ist nach solcher schrecklichen Vergangenheit ein kostbares Geschenk, und ich bin Ihnen dafür sehr dankbar. »

Der Gast hat bemerkt, dass sich Kursk seit dem ersten Besuch positiv veränderte: die Stadt und die Menschen mit ihr. Das Treffen endete mit der Besprechung der Pläne – im nächsten Jahr erwarten die Kursker den Gegenbesuch aus Witten.

Marina Burjanowa

«Gorodskie iswestija » vom 21. Juli 2016.

Kurze Information über den Verein: Die Partnerschaft entstand im Jahre 1987 auf Initiative der Wittener und der Kursker Gebietsabteilung des Friedensfonds. Im nächsten Jahr fand der erste Besuch in Kursk statt, schon nach einem Jahr wurde der «Freundeskreis» gegründet. 1994 wurde der gesellschaftliche Verein offiziell eingetragen und man gab ihm den heutigen Namen.